**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa Ngoại ngữ**

**Bộ môn Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

*(Ban hành kèm theo Quyết định số: 1219/QĐ-ĐHNT ngày 16 tháng 11 năm 2021*

*của Hiệu trưởng trường Đại học Nha Trang)*

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **THỰC HÀNH** **BIÊN DỊCH TIẾNG ANH**

- Tiếng Anh: **PRACTICE FOR ENGLISH TRANSLATION**

Mã học phần: TRI379 Số tín chỉ: *2* (2-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Nghe – Nói – Đọc – Viết 4

**2. Mô tả học phần:**

Học phần giới thiệu tóm tắt các kiến thức cơ bản về các loại hình biên dịch, kỹ thuật biên dịch và những sai lầm cần tránh khi dịch. Bên cạnh lý thuyết học phần còn cung cấp các bài tập thực hành theo mức độ nâng cao dần: luyện tập dịch các mẫu câu cơ bản, dịch các loại mệnh đề và dịch các đoạn ngắn theo chủ đề: văn hoá, giáo dục, kinh tế, giải trí, khoa học thường thức.

**3. Mục tiêu:**

Học phần giúp cho người học ôn lại các kiến thức cơ bản về các loại hình biên dịch, kỹ thuật biên dịch và những sai lầm cần tránh khi dịch. Sinh viên được áp dụng lý thuyết vào các bài tập thực hành dịch theo mức độ nâng cao dần (dịch các mẫu câu cơ bản, mệnh đề và đoạn ngắn). Sau khi kết thúc học phần sinh viên có khả năng biên dịch các văn bản thông thường.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, người học có thể:

1. Phân biệt dịch hình thức và dịch ngữ nghĩa;
2. Vận dụng quy trình dịch một văn bản hoàn thiện;
3. Thực hành các kỹ thuật dịch liên quan đến từ vựng và ngữ pháp từ Anh sang Việt và từ Việt sang Anh, thực hành sửa lỗi dịch sai;
4. Phân tích và dịch các mẫu câu cơ bản, sử dụng linh hoạt các mẫu câu trong các tình huống khác nhau,

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT Ngôn ngữ Anh:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| b |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| c |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| d |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Giới thiệu ĐCHP và phương pháp học tập | a-d | 2 |  |
| 2 | Kinds of Translation | a-d | 6 |  |
| 3  3.1  3.2 | Translating kinds of sentences and kinds of clauses  Kinds of Sentences  Kinds of Clauses | a-d | 6 |  |
| 4  4.1  4.2  4.3  4.4 | English – Vietnamese Translation Strategies  Non-equivalence at lexical level  Idioms and set expressions  Voice, number and person  Newspaper headlines | a-d | 6 |  |
| 5  5.1  5.2  5.3  5.4  5.5  5.6  5.7 | Vietnamese – English Translation Strategies  Omission  Amplification  Changes of parts of speech  Words with different meanings  Non-subject sentences  Translating meaning in an appropriate manner or from a different point of view  Long sentences | a-d | 6 |  |
| 6  6.1  6.2 | Linguistic Errors made by Vietnamese Translators  Lexical errors  Structural errors | a-d | 4 |  |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1-6 | a-d |
| 2 | Bài tập | 1-6 | a-d |
| 3 | Giải quyết tình huống | 1-6 | a-d |
| 4 | Thảo luận | 1-6 | a-d |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình:   * Tham gia các hoạt động tại lớp * Nhật ký dịch * Thuyết trình nhóm * Chuyên cần/ thái độ | a-d | 50  20  10  15  5 |
| 2 | Thi kết thúc học phần  Hình thức thi: Viết  - Đề mở: 🞎  - Đề đóng: ⌧ | a-d | 50 |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Nguyễn Văn Tuấn | Translation 1 | 2004 | NXB Đà Nẵng | Nhà sách | x |  |
| 2 | Tài liệu dịch viết 1 ĐH Ngoại ngữ Hà Nội | Tài liệu dịch viết 1 |  | Lưu hành nội bộ | Thư viện | x |  |
| 3 | Nguyễn Thành Tâm | Tuyển chọn các bài dịch Việt – Anh theo chủ điểm | 2004 | NXB Thống Kê | Nhà sách |  | x |
| 4 | Trần Chí Thiện | Hướng dẫn luyện dịch Việt - Anh | 1999 | NXB Thanh Niên | Nhà sách |  | x |
| 5 | Peter Newmark | A Textbook of Translation | 1988 | Prentice Hall International Ltd | Thư viện |  | x |

*Ngày cập nhật*: 21/1/2022

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

**Lê Cao Hoàng Hà** **Hoàng Công Bình**

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

**Võ Nguyễn Hồng Lam**